

8. ЛЬВОВУ / L'VOVU / TO LVIV

Максим Рильський / Maksym Rylsky

Березневий	вітер,	сонце	березневе
Bereznevyj	viter,	sontse	berezneve
A March	wind,	sun	of March

І	крилатий	прапор	у	височині.
I	krylatyj	prapor	u	vysochyni.
And	winged	flag	on	high.

Не	дивуйся,	Львовє,	стародавний	Левє,
Ne	dyvujsja,	L'vove,	starodavnyj	Leve,
Do not	wonder,	O Lviv,	ancient	Lion,

Браму	мохом	криту	одчиняй	весні!
Bramu	mokhom	krytu	odchynjaj	vesni!
Gate	in moss	covered	open	to spring!

Гей, на	всі	простори,	на	Карпатські	гори
Hej, na	vsi	prostory,	na	Karpats'ki	hory
Hey, to	all	expanses,	to	Carpathian	mountains

Розлітайся	слово,	розтинайся	клич,
Rozlitaajsja	slovo,	roztynajsja	klych,
Fly,	O word,	open wide	call,

Сили	трудовії	горе	не	поборе,
Syly	trudoviji	hore	ne	pobore,
Forces	of labor	grief	not	will overcome,

Порвано	на віки	ланцюги	сторіч!
Porvano	na viky	lantsjuhy	storich!
Torn asunder	forever	chains	of centuries!

Одзвеніли		панські	ковані	підкови,
Odzvenily		pans'ki	kovani	pidkovy,
Rung out [for the last time]		masters'	forged	horseshoes,

В	камені	відбивши	свій	кровавий	слід.
V	kameni	vidbyvshy	svij	krovavyj	slid.
In	stone	imprinting	their	bloody	footprint.

Ти	синів	найкращих,	сивоглавий	Львовє,
Тy	syniv	najkrashchych,	syvohlavyj	L'vove,
You	sons	best,	O gray-haired	Lviv,

Обираєш	нині	на	новий	похід.
Obyrajesh	nyni	na	novyj	pokhid.
Choose	today	for	a new	campaign.

На	сумирну	працю	за	життя	щасливе,
Na	sumyrnu	pratsju	za	zhyttja	shchaslyve,
For	peaceful	work	for	life	happy,

За	дитячий	усміх,	за	юнацький	сміх,
Za	dytjachyj	usmikh,	za	junats'kyj	smikh,
For	children's	smile,	for	youthful	laughter,

За	родючі	ниви,	за	стрункі	будови,
Za	rodjuchu	nyvy,	za	strunki	budovy,
For	fertile	fields,	for	tall	buildings,

За	дими	заводів,	за	квіти	садів.
Za	dymy	zavodiv,	za	kvity	sativ.
For	smoke	of factories,	for	flowers	of orchards.

Будь	же,	Львовє,	сильний,	як	зробився	вільний.
Bud'	zhe,	L'vove,	syl'nyj,	jak	zrobyvsja	vil'nyj.
Be	then,	O Lviv,	strong,	as	[you] became	free.

Будь	же,	Львовє,	сильний,	проти	вражих	зграй.
Bud'	zhe,	L'vove,	syl'nyj,	proty	vrazhykh	z-hraj.
Be	then,	O Lviv,	strong,	against	enemy	mobs.

Будь	же	одностайний	в	день	цей	живодайний
Bud'	zhe	odnostajnyj	v	den'	tsej	zhyvodajnyj
Be	then	unanimous	on	day	this	live-giving

Із	синів	найкращих	кращих	обирай!
Iz	syniv	najkrashchych	krashchych	obyray!
From	sons	best	the better	choose!